

淡江大學 109 學年度日間部寒假轉學生招生考試試題

系別：法國語文學系三年級

科目：法文翻譯

43 - | 43

考試日期：1 月 18 日(星期一) 第 2 節

本試題共 2 大題， 1 頁

I. Traduire le texte suivant en français. N'oublier de traduire le titre. 50%

荷塘月色

朱自清

這幾天心裡不寧靜。今晚在院子裡乘涼，忽然想起日日走過的荷塘，在這滿月的光裡，總該另有一番樣子吧。月亮漸漸地升高了，牆外馬路上孩子們的歡笑，已經聽不見了。我悄悄地披了大衫，帶上門出去。

沿著荷塘，是一條曲折的小路。這是一條幽僻的路，白天也少人走，夜晚更加寂寞。荷塘四面，長著許多樹。路的一旁，是些楊柳，和一些不知道名字的樹。沒有月光的晚上，這路上陰森森的，有些怕人，今晚卻很好，雖然月光也還是淡淡的。

大衫: une large tunique

楊柳: des saules pleureurs

II. Traduire le texte suivant en chinois. N'oublier de traduire le titre. 50%

INÉGALITÉS FACE AUX ÉTUDES À L'ÉTRANGER : 2 ÉTUDIANTS SUR 3 NE BÉNÉFICIENT D'AUCUNE EXPÉRIENCE HORS DE FRANCE

La France reçoit quatre fois plus d'étudiants internationaux qu'elle n'en envoie étudier à l'étranger. Ces chiffres, fournis par le ministère de l'Éducation nationale, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche indiquent qu'en France, entre 2014 et 2015, 298 902 étudiants étrangers étaient accueillis dont 218 443 (73,1%) étaient inscrits à l'université. Côté français, près de 60 000 étudiants étaient inscrits à l'étranger donc 26 740 en Erasmus et 47 917 en tant qu'étudiants des Grandes Ecoles. Deux tiers des étudiants terminent sans expérience à l'international.

Les chiffres sont timides pour Campus France, l'agence qui se charge de la promotion de l'enseignement supérieur, l'accueil et la mobilité internationale en France. Les dernières données montrent une progression plus timide, qui ralentit sur ces dernières années. 85% des 26 000 étudiants interrogés par l'agence se déclarent intéressés par un séjour à l'étranger. Finalement, ce sont deux tiers des étudiants qui terminent sans expérience à l'international.

Le Parisien Étudiant, 13/04/2017

<http://etudiant.aujourd'hui.fr/etudiant/info/inegalites-face-aux-etudes-a-l-etranger.html>